



# HOẠ CHIÊU HỒN



A Necromancy Painting  
**HOẠ CHIÊU HỒN**

Triển lãm cá nhân của **PHẠM TRẦN VIỆT NAM**  
A solo exhibition by

29.03.2024 - 29.06.2024

Nhà tổ chức / Organizer



05	<i>Lời tựa</i> Introduction	
09	<i>Hoạ Chiêu Hồn</i> A Necromancy Painting	- Phạm Trần Việt Nam
12	<i>Hoạ Chiêu Hồn của Phạm Trần Việt Nam: Từ bản thể đến đại thể</i> “A Necromancy Painting” by Pham Tran Viet Nam: From Individual consciousness to Universal consciousness	- Tam Tam
21	<i>Mùa Hè Sa Mạc</i> The Dessert Summer	- Nam Thi
26	<i>Tác phẩm nghệ thuật</i> Artworks	
34	<i>Tiểu sử nghệ sĩ</i> Artist biography	
38	<i>Về 22 Gallery</i> About 22 Gallery	



Sắp đặt tác phẩm tại 22 Gallery  
Installation view at 22 Gallery

[VN]

## Lời tựa

22 Gallery hân hạnh giới thiệu triển lãm “*Họa Chiêu Hồn*” - bộ tranh sơn dầu trên vải gồm 20 tác phẩm của nghệ sĩ Phạm Trần Việt Nam. Triển lãm dẫn dắt người xem chiêm ngưỡng muôn vàn trạng thái của kiếp nhân sinh: bất công, khổ ải, phiền não, vẽ nên bức tranh ám đạm về trạng thái bế tắc của xã hội đương đại. Là bản tự truyện của chính tác giả, “*Họa Chiêu Hồn*” như một lăng kính trực diện, soi chiếu những góc khuất trong tâm hồn của Phạm Trần Việt Nam. Vẽ là khi anh kết nối với “sự tồn tại khác”, chìm đắm trong cõi hư vô để lắng nghe tiếng nói từ những linh hồn phiêu bạt, chuyển tiếp cõi hư vô trở lại thành hình hài.

Trên nền màu tối với gam xanh tím, xanh rêu, nâu, những quệt màu đỏ và vàng như nguồn năng lượng mới. Chúng dẫn dắt anh khám phá hành trình tìm tòi hình ảnh, tạo hình, giúp anh mở lòng và phóng khoáng hơn trong lối vẽ. Thoát khỏi những ràng buộc truyền thống, anh phá vỡ khuôn khổ với những đường cắt xẻ, đục lỗ do chính tay anh tạo nên. Khung tranh

[ENG]

## Introduction

22 Gallery warmly invites you to explore “*Họa Chiêu Hồn*” – an exhibition featuring 20 oil paintings on canvas by Phạm Trần Việt Nam. This collection navigates through the vast spectrum of human conditions – from injustice and hardship to deep-seated unrest, painting the fragile state of our contemporary world. With a strong autobiographical essence, the series portrays a candid lens into Phạm Trần Việt Nam’s soul. Through painting, he establishes a profound connection with “another existence”, delving into the void to listen to the voices of transient souls, weaving the intangible back into tangible forms.

Set against a background of dark theme, interspersed with touches of purple, moss green, and brown, bursts of red and yellow emerge as beacons of new energy. These colors guide him on a journey of artistic discovery and form, encouraging a heart open to exploration and a drawing style marked by freedom and expansiveness. Liberating from traditional constraints,



[VN]

■ ■ ■

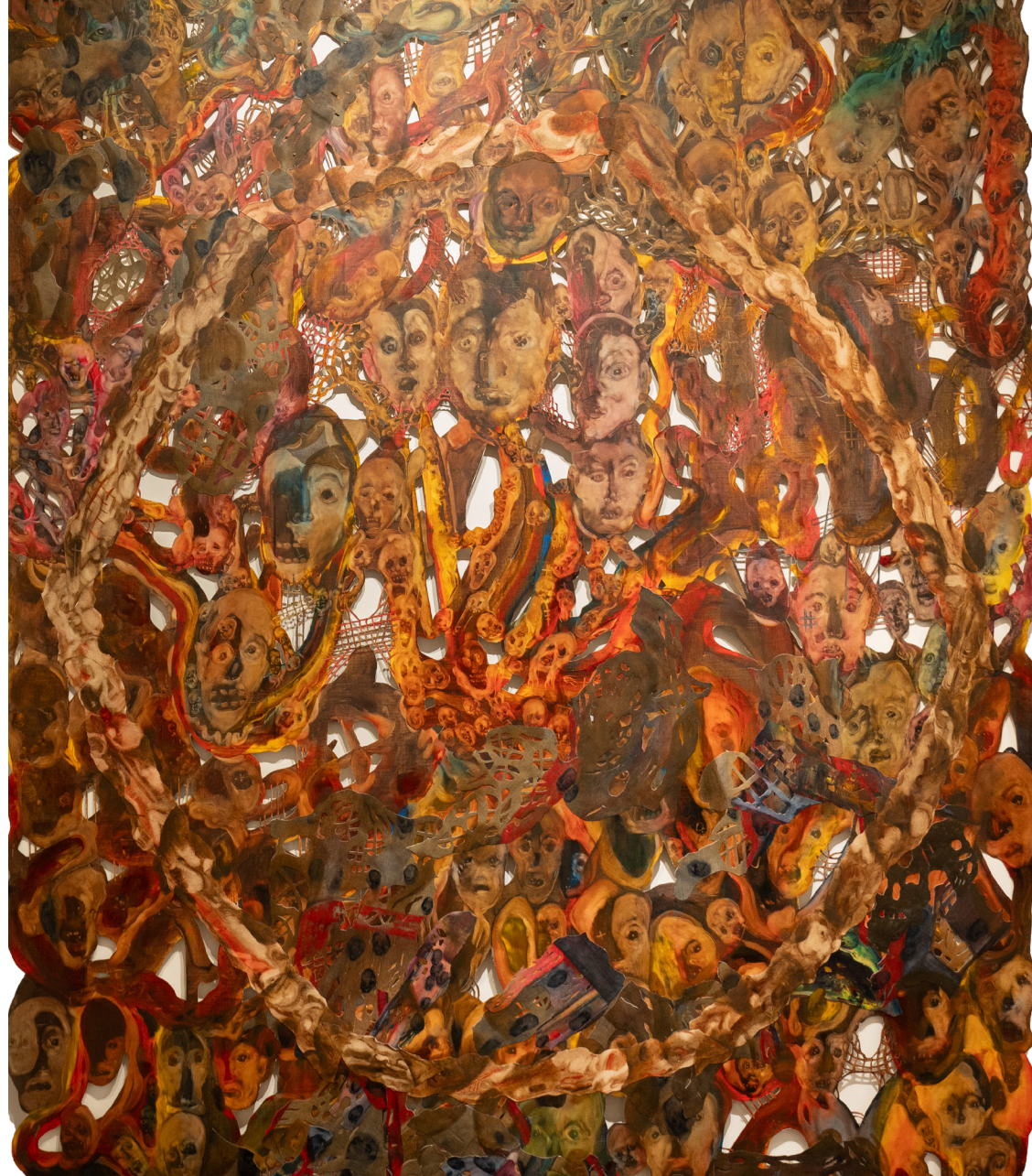
không còn là giới hạn, cho phép anh bộc lộ cảm xúc hiện tại một cách tự do nhất.

Cùng “*Họa Chiêu Hồn*”, ta suy ngẫm về những câu hỏi muôn thuở của kiếp nhân sinh: ý nghĩa của sự sống và cái chết, những tầng lớp phức tạp của con người trong bối cảnh xã hội hiện đại. Tác phẩm mang đến cho người xem góc nhìn sâu sắc về bản chất cuộc sống, khơi gợi lòng trắc ẩn và sự đồng cảm cho những người yếu thế.

[ENG]

the series innovatively disrupts the conventional with uniquely crafted cuts and holes, transforming the canvas frame from a boundary into a gateway for unbridled expression of his emotions.

“*Họa Chiêu Hồn*” invites us to reflect on the timeless queries of human life: the meaning of life and death, and the intricate layers of human complexity within the fabric of modern society. The exhibition promises a deep, insightful look into life’s essence, kindling a sense of compassion and empathy for the disadvantaged.



Tác phẩm *Họa Chiêu Hồn #3*, Phạm Trần Việt Nam, 2023-2024  
Artwork *Necromancy painting #3*, Phạm Trần Việt Nam, 2023-2024





Sắp đặt tác phẩm tại 22 Gallery  
*Installation view at 22 Gallery*

[VN]

## Hoạ Chiêu Hồn

Là lối vẽ lấy tinh thần từ những cảnh ngộ trần ai trên trần thế, chân dung con người hiện lên với trăm đủ tình thế, mắc kẹt - ôm trùm rộng rãi / gắt gao của hồn người khuất cũng như người sống.

Tổ tiên tôi ly tán từ Thanh Hóa vào đèo Hải Vân nơi đây tổ phụ sinh ra hành nghề Thầy Cúng. Khi qua đời ông nhắc ‘thân phụ’ rằng con đừng theo nghề thuật, nhưng ông vẫn vượt qua như một lời nguyện. Trước năm 1975 ông đã có những tác phẩm nghiêng hướng phù suy / người yếu thế cho xã hội đương thời.

Tôi ở thế hệ hậu thuộc địa, quan sát ‘thế giới quan’ qua lăng kính hậu chiến với một góc nhìn ôm đồm từ lịch sử địa phương cũng như vương mắc toàn cầu. Việc vẽ cũng như sự sống, đấu tranh vật lộn để tồn tại.

[ENG]

## A Necromancy Painting

My painting style draws its essence from the vicissitudes of life, where human portraits emerge in an array of situations, entangled - enveloped in the vast embrace or intense struggles of the souls, both passed and present.

My ancestors dispersed from Thanh Hoa to the Hai Van Pass, where my forefather was born into the profession of a shaman. Despite his warning against pursuing art, my father transcended this advice as if overcoming a curse. Before 1975, he created works that leaned towards the Decline and Fall/ underprivileged in contemporary society.

I stand within the post-colonial generation, viewing the world through the lens of the post-war era with a perspective that encompasses both local history and global entanglements. To me, painting, like life itself, is a struggle to survive.



[VN]

■ ■ ■

Có một sự chuyển tiếp - dẫn lối bởi linh hồn tôi như kẻ trung gian làm công việc diễn dịch tinh thần và ngôn ngữ từ một 'sự tồn tại khác'. Đó là một thế giới của những linh hồn phiêu dạt.

Khi vẽ cũng là lúc tôi lắng nghe tiếng nói của 'sự tồn tại khác' trong thinh không, chuyển tiếp cõi hư vô trở lại thành hình hài.

“Ở ranh giới có một nạn nhân xơ xác/  
Không còn sự thật/Không còn tiếng gào/Chỉ có những cú đấm vào hư không”

[ENG]

There is a transition - led by my soul, acting as an intermediary, interpreting the essence and language from an 'other existence' - a realm of wandering souls.

When painting, it's also when I listen to the voice of 'another existence' in the silence, translating the void back into form.

“At the boundary lies a withered victim/  
No truth remains/No cries are heard/  
Only punches into the void”

- Phạm Trần Việt Nam  
01/2024



Tác phẩm *Hoạ Chiêu Hồn #9*, Phạm Trần Việt Nam, 2023-2024  
*Artwork Necromancy painting #9, Phạm Trần Việt Nam, 2023-2024*



[VN]

## Hoạ Chiêu Hồn của Phạm Trần Việt Nam: *Từ bản thể đến đại thể*

- Tam Tam

Mối quan tâm của nghệ thuật đương đại đã từ lâu thoát ra khỏi những ảo mộng phù phiếm của việc thỏa mãn thẩm mỹ đơn thuần hay tìm cách đột phá hoàn toàn. Người nghệ sĩ đương đại sẵn sàng hòa với mối quan tâm chung và không ngần ngại đưa ra những tư duy chất vấn từ những quan sát mà không phải ai trong chúng ta cũng dễ dàng nhìn thấy được. Những thể hiện này không có khuôn khổ, vượt qua những quy tắc cố hữu chung không nhằm để ngăn cản việc thưởng lãm mà là tạo cơ hội để người xem đương đại đào sâu vào những nhánh rẽ trong cuộc sống, thậm chí khái quát ra đại chúng.

Trần trở đại chúng đã có từ xa xưa, thậm chí còn mang nhiều ý nghĩa của tham vọng. Khi những thể chế xưa cũ lấp đầy xã hội bằng những tham vọng về một lí tưởng nào đó chúng sẽ gây ra mâu thuẫn với nhau và để lại không ít những sự kiện gây những chuyển biến sâu sắc cho nhân loại. Trong lịch sử nghệ thuật, từ “đại chúng” dùng để định nghĩa cụ thể cho dòng nghệ thuật đại chúng (popular art) ở Mỹ vào những năm 60 và 70. Nhưng đại chúng ở đây chỉ để nói lên một chủ nghĩa tiêu thụ và đầy tính thương mại của Mỹ, còn khi dịch chuyển về khu vực khác, cụ thể là Việt Nam, ý niệm này mang một thái cực khác.

Văn hóa tiêu thụ và công nghiệp nặng của chúng ta đến chậm, chính vì vậy tính đại chúng nằm ở những sự kiện và niềm tin của người Việt. Nói như vậy không có nghĩa hội họa của Phạm Trần Việt Nam như đại diện nghệ thuật “pop art” của Việt Nam nhưng trong serie mới “Hoạ Chiêu Hồn” của anh, những biểu tượng đại chúng Việt Nam hiện ra rõ ràng.

Tôi biết đến anh Nam lần đầu vào năm 2018 trong một cuộc nói

[ENG]

## “A Necromancy Painting” by Pham Tran Viet Nam: *From Individual consciousness to Universal consciousness*

- Tam Tam

The interest of contemporary art has long escaped the frivolous illusions of merely satisfying aesthetics or seeking a total breakthrough. Today’s contemporary artist isn’t afraid to merge with common concerns and does not hesitate to present questioning thoughts from observations not easily seen by all of us. These expressions are unframed, transcending traditional rules not to hinder appreciation but to provide an opportunity for contemporary viewers to delve into the branches of life, even generalising to the public.

The concept of “public” has a long and winding history, often intertwined with ambition. When old regimes filled society with ambitions for some ideal, they would conflict with each other and leave behind events causing profound transformations for humanity. In art history, the term “mass” specifically defined the genre of popular art in America during the 60s and 70s. However, this “public” spoke solely to the consumerist, commercial spirit of the American landscape. When we set our sights on a different region, Vietnam in particular, the concept takes on a whole new dimension.

Our heavy industry and consumer culture arrived late on the scene, so the essence of “public” here lies within the very fabric of Vietnamese history and belief. This does not mean Phạm Trần Việt Nam’s painting represents Vietnamese “pop art”, but in his new series “A Necromancy Painting”, the symbols of Vietnamese mass culture are clearly present.

My first encounter with Mr. Nam was in 2018, during a conversation with curator and artist Tran Luong. Besides calling Nam’s painting practice “primitive contemporary” due to its extremely unchangeable form, Luong also emphasised the rational destruction, recreation,

■ ■ ■





chuyện với giám tuyển, nghệ sĩ Trần Lương. Ngoài gọi thực hành hội họa của anh Nam là “đương đại nguyên thủy” bởi tạo hình vô cùng bất biến, anh Lương còn nhấn mạnh vào sự phá hủy có lí trí, tái tạo lại và biến tấu cách chiêm nghiệm tác phẩm vào không gian trưng bày của nghệ sĩ gốc Đà Nẵng. Đến 2023, tôi mới có dịp chứng kiến tận mắt tác phẩm của anh Nam tại The Outpost. Tác phẩm “Văn Tế Thập Loại Chúng Sinh #2” gây ấn tượng mạnh vô cùng. Tác phẩm đứng sừng sững một mình, bao bọc người xem vào vòng cung trong không gian riêng biệt, tạo một độ nặng nề và bầu không khí tâm linh bao trùm từ hiệu ứng thị giác. Từ chính tác phẩm này, tôi nghiệm lại những điều mà giám tuyển Trần Lương từng chia sẻ và cảm nhận được khả năng thực hành chi tiết, tinh toán kỹ lưỡng của anh Nam.

Tác phẩm tuy ấn tượng và cho tôi một hình ảnh người nghệ sĩ đương đại chuyên nghiệp là thế nhưng chưa khiến cho tôi cảm thấy yêu thích. Một phần goût cá nhân của tôi vẫn hướng đến cái màu mè, tích cực ảnh hưởng phương tây và một phần của sức nặng khủng khiếp của tác phẩm kia. Nhưng trong việc theo dõi nghệ thuật đương đại, khi tác phẩm đủ sức nặng yếu tố cảm quan cá nhân, yêu và ghét cơ bản cũng kích thích sự tò mò để người xem theo dõi những bước tiếp theo của nghệ sĩ. Trên thực tế, chỉ xem một tác phẩm của Phạm Trần Việt Nam sẽ rất khó khăn trong việc cảm nhận phần nội tại của nghệ sĩ vì tính bao trùm và sự phức tạp trong thực hành.

Anh Nam bên ngoài thì trông giản dị, nhưng nội tâm thì gai góc và trực diện. Ở triển lãm “Họa Chiêu Hồn” trong một không gian thân mật hơn của 22 Gallery, anh Nam lại thể hiện những quan sát chi tiết hơn. Nếu so với “Văn Tế Thập Loại Chúng Sinh”, “Họa Chiêu Hồn” mang nhiều yếu tố nhân bản hơn và ít giằng xé, ít quy mô chìm ngập hơn. Các tác phẩm vừa phải bằng với khổ người mang nhiều hình thái về bản thể nhân loại thay vì là “hậu kiếp giới”. Như đã nói trên, nếu chúng ta có tính đại chúng của chủ nghĩa tiêu dùng Mỹ thì ở

and variation of contemplating the artwork into the exhibition space of the Đà Nẵng-born artist. It wasn't until 2023 that I had the chance to witness Nam's work at The Outpost firsthand. The work "The Oration Of Ten Types Of Sentient Beings" made an incredibly strong impression. The work stands alone, enveloping the viewer in an arc in a separate space, creating a heaviness and a spiritual atmosphere that pervades from the visual effect. This work reaffirmed Luong's words, and I was struck by the meticulous detail and profound thought poured into Nam's creation.

The work was impressive and gave me an image of a professional contemporary artist, but it did not make me feel affectionate. Part of my personal taste still leans towards vibrant colours and positive influences of the West. Or maybe it's the sheer weight of the piece itself. However, in following contemporary art, when a work carries enough weight, love and hate also ignites a spark of curiosity, a yearning to witness the artist's next step. Unraveling the inner world of Phạm Trần Việt Nam through a single piece is a near-impossible task due to the all-encompassing nature and complexity of the practice.

Mr. Nam's outward demeanour radiates a sense of simplicity, yet within lies a soul both thorny and direct. At the "A Necromancy Painting" exhibition in a more intimate space of 22 Gallery, Nam again shows more detailed observations. Compared to "The Oration Of Ten Types Of Sentient Beings", this series is imbued with a more humane touch, and less conflict, less overwhelming in scale. The works are life-sized reflections of human nature instead of the "afterlife world". As mentioned above, if we have the mass nature of American consumerism, historical events also have mass nature but not every artist cares to highlight them.

I think the mass nature related to money and what's easily accessible makes art imbued with frivolity also a part of it. However,







những sự kiện lịch sử cũng mang tính đại chúng nhưng không phải nghệ sĩ nào cũng muốn bận tâm về việc nêu bật chúng.

Tôi nghĩ rằng tính đại chúng dính dáng đến kim tiền và những gì dễ tiếp cận làm cho nghệ thuật có nhuộm màu của sự phù phiếm cũng là một phần của nó. Nhưng một nghệ sĩ đương đại quan sát cảnh quan xã hội, thế giới xù xì rồi lột tả lại cũng giống như tinh thần các tiền bối ẩn tượng ngày xưa phóng tác những gì mình thấy phá vỡ những khuôn khổ dĩ trước. Trong “Họa Chiêu Hồn”, sự kiện lịch sử chung, riêng và tính tâm linh được lấy làm 2 chủ thể đại chúng rõ nét nhất, Việt Nam (dân tộc) nhất. Nước ta có thể xem là một trong những quốc gia hàng đầu mà yếu tố tâm linh ăn sâu vào tiềm thức của người dân. Điều này làm cho đời sống xã hội có một sự xù xì thô cần nhất định mà nghệ thuật chưa đủ để làm mềm. Các sự kiện được anh Nam ghép nối lại, đề dán tạo thành chuỗi u uất, ai oán mà tính nhân bản được biểu đạt rõ qua các hình thể “phần hồn” xuyên suốt triển lãm. Thậm chí trong triển lãm, người xem còn được chứng kiến phần hồn này đeo bám vào những hình ảnh “được cho là” biểu tượng của Việt Nam.

Trong thế giới nghệ thuật đương đại, có 2 trường hợp điển hình sử dụng thủ pháp hội họa bằng ngón tay là họa sĩ người Ghana, Amoako Boafa và họa sĩ người Nhật, Izumi Kato. Amoako Boafa trở thành ngôi sao đại chúng bằng phương pháp vẽ bằng ngón nhưng không trực tiếp mà sử dụng găng tay nhưng các chủ thể của nghệ sĩ Ghana mang nhiều tính cá nhân và có phần nịnh mắt. Izumi Kato cũng vậy nhưng nghệ sĩ người Nhật lại tấn công trực diện hơn vào nội tâm con người tạo ra những bản thể riêng biệt để thể hiện tầm nhìn nghệ thuật của mình. Điểm chung của hai người đều có bộ đỡ vững trải từ chính thị trường và gốc văn hóa của mình. Thực hành của cả hai cũng đều có những gốc rễ với điều khắc, chuyên ngành của chính anh Nam. Boafa được nhận xét là “điều khắc” hội họa từ các nhà trưng bày đại diện, Izumi thậm chí còn có rất nhiều sắp đặt,

the contemporary artist who observes the rawness of the social landscape and world, and then translates it onto canvas, is akin to the spirit of the early Impressionists. They, too, challenged established frameworks by reinterpreting the world around them. In “A Necromancy Painting,” shared historical events and spirituality are taken as the most evident, most Vietnamese (ethnic) mass subjects. Vietnam, as a nation, stands as a prime example of a land where the spiritual realm is deeply woven into the subconscious of its people. This very essence imbues social life with a certain roughness, a texture that art alone cannot fully soften. Nam takes these historical fragments and transforms them – stacked, layered, and imbued with a melancholic resentment. Yet, throughout the exhibition, a flicker of humaneness shines through in the recurring forms of the “soul.” The viewer becomes a witness to these souls clinging to the images that supposedly represent Vietnam.

In the vast world of contemporary art, two figures stand out for their unique use of finger painting: Amoako Boafa, a Ghanaian artist, and Izumi Kato, a Japanese artist. Amoako Boafa became a popular star by finger painting not directly but using gloves, but the subjects of the Ghanaian artist carry more individuality and are somewhat pleasing to the eye. Izumi Kato does the same but attacks more directly into the human psyche, creating unique entities to express his artistic vision. Both artists find solid footing in their respective markets and cultural backgrounds. Their practices also share roots in sculpture, which happens to be Pham Tran Viet Nam’s own field of study. Boafa has been described by gallery representatives as a “sculptor” of painting, while Izumi has even created numerous installations and sculptures that explore his own spiritual entities.

“Our culture is full of fractures and overlaps,” Nam and I agree on this point. When we look at the popular cultural landscape, we find very little to represent us. The things that have been constructed as







điều khắc những bản thể tâm linh của chính mình.

“Văn hóa của chúng ta có những đứt gãy và chông chéo lên nhau”. Tôi và anh Nam đồng tình ở quan điểm này. Nếu nhìn trên mặt trận văn hóa đại chúng, chúng ta có rất ít cái để đại diện. Những thứ được xây dựng nên để được xem như là biểu tượng của Việt Nam gần như là không đủ. Có thể nói tuy điều kiện hạn chế hơn 2 nghệ sĩ trên, việc sử dụng ngón tay trực tiếp lên màu của anh Nam lại làm nên phần “hồn” hơn của những tác phẩm để như thể anh nhập vào chính tác phẩm. Hơn thế nữa, hội họa của anh Nam không ngần ngại phá hủy và tái tạo một cách liên tục để có thể tạo ra một đại thể hài hòa về bố cục mà 2 nghệ sĩ kia không có. Trong “Họa Chiêu Hồn”, các dòng chảy hồn được thể hiện rõ nét hơn, chảy đứt khoát, tạo thành nhiều hình khối và nhiều màu sắc hơn hẳn khiến người xem bị bủa vây. Vời tư duy điêu khắc sẵn có, tác phẩm sắp đặt chủ đạo vẫn trung thành theo lối treo xếp dàn trải chiếm lấy không gian để phần hồn tạo hiệu ứng những những mảng lưới chài lớn mà chính người xem là người được/bị mắc kẹt vào đó.

Những thứ thuộc tâm linh sẽ mãi mãi đi theo không chỉ đại chúng Việt mà còn của cả thế giới. Nghệ thuật không mang nhiệm vụ cất nghĩa hay kêu gọi niềm tin như các tín ngưỡng nhưng để bóc trần một phần nào đó trong tự nhiên của con người. Đó là một thứ hiện hữu nhưng không phải ai cũng hay đâu có thấy cũng không phải ai cũng muốn thừa nhận. Thâm sâu của mỗi người luôn có những khao khát đi khám phá đến một vực sâu nào đó của tâm hồn rồi từ đó phát đi những luồng năng lượng để tìm sự đồng cảm. Nhiều luồng năng lượng như vậy sẽ tạo ra những dòng chảy và tôi nghĩ rằng nghệ sĩ Phạm Trần Việt Nam cảm nhận rõ những điều này thông qua “Họa Chiêu Hồn”. Và đến lúc này anh cũng đã cảm thấy phần cảm nhận đại thể của mình cũng đã đầy đủ. Xuất thân từ ngành điêu khắc, anh Nam vẫn chưa bộc lộ được hết phần bản thể của chính mình và có lẽ đây chính sẽ là điểm đến tiếp theo của anh mà tôi mong muốn được quan sát.

symbols of Vietnam are simply not enough. It can be said that despite having more limited conditions than the two artists mentioned above, Nam's use of his fingers to apply paint directly to the canvas gives his works a greater sense of “soul,” as if he himself is entering the work. Furthermore, Nam's paintings do not hesitate to destroy and recreate themselves continuously in order to create a harmonious overall composition that the other two artists lack. In “A Necromancy Painting,” the flows of the soul are expressed more clearly, flowing decisively and creating a greater variety of shapes and colours that overwhelm the viewer. With his background in sculpture, the main installation remains faithful to the style of hanging and arranging in a spread-out manner that takes over the space, allowing the soul to create the effect of large fishing nets in which the viewer is both caught and freed.

Spiritual matters will always be a part of not only Vietnamese but also global culture. Art does not have the responsibility to explain or to call for faith like religious beliefs, but it does have the ability to reveal a part of human nature. It is something that exists, but not everyone is aware of it, and even if they are, not everyone wants to acknowledge it. Deep down, each person always has a desire to explore a certain depth of their soul and from there send out waves of energy to find empathy. Many such waves of energy will create currents, and I think that artist Phạm Trần Việt Nam feels this clearly through “Họa Chiêu Hồn” (Soul Conjuring). And at this point, he also feels that his overall perception is complete. Coming from a background in sculpture, Nam has not yet fully revealed his own essence, and perhaps this will be his next destination, which I look forward to observing.





Tác phẩm Landmark 81, Phạm Trần Việt Nam, 2022  
Artwork Landmark 81, Phạm Trần Việt Nam, 2022

[VN]

## Mùa Hè Sa Mạc

- Nam Thi

Em muốn thấy mùa hè sa mạc?  
hãy đem phơi đôi đồng tử  
dưới cánh quạ đen gay gắt  
cho một nghìn vạt sáng quất tới tấp  
mắt sẽ đồng bộ một màu  
để thấy xót xa  
những cơn mưa đau khổ u mê  
để thấy khét lẹt  
mùi rục rở lửa cạn cả hồn  
viễn vông lên  
để hoang vu là ân huệ  
cay độc lên  
để khô khốc là bản sắc  
rồi nằm im  
nghe ngàn tinh tú hát  
quá khứ tan vào cát  
thở chậm thôi khí quyển vụn vỡ rồi  
chòm phương Đông đang rơi  
chòm phương Tây toi bời  
không thể nghiệm lý nữa  
tương lai bước lên ngọn kỳ đài bất định  
chỉ còn rõ rệt buổi hôm nay  
ngày thành tựu nhân tính  
ngày mùa hè sa mạc  
ngày trở đồng thơ ca  
ba chiều tinh thể trái đất



Camus viết bằng xa lạ và nhảm tưởng  
 Nguyễn Du viết bằng trôi dạt và nước mắt  
 Văn Cao viết bằng ăn năn  
 Dương Tường viết bằng chữ xú lạ mà nợ âm quen  
 Kafka cùng Hàn Mặc Tử viết bằng bệnh tật thần thánh  
 Nietzsche viết bằng câm lặng  
 và Trịnh Công Sơn viết bằng cô đơn  
 cùng bao người đồng môn

họ đã bước vào mùa hè sa mạc  
 họ chết không đợi trời sang thu

và vĩnh cửu

họ không bao giờ cũ

Em muốn thấy mùa hè sa mạc?

hãy có gan cắn nát chấm phẩy trong mồm  
 nuốt chửng gạch nối

và ngữ pháp lấm lặc

tụng âm lên

điều không thể gọi tên  
 để xoay động vòng tròn

hãy tôn thờ vòng tròn

và thấp ba sáu nén trầm hương dọc  
 đôi châu thổ

để nằm chết nghiêng nghiêng giữa bờ đen trắng  
 trong thời khắc tĩnh lặng  
 như đã điếc ngàn năm  
 cổng hoang vu thênh thang hoả hoạn mở.

## The Dessert Summer

- Nam Thi

Do you wish to witness the desert summer?  
 bare your eyes to light  
 beneath the raven's heat, a blinding blight,  
 a thousand searing lashes flay the light.  
 your eyes, a single hue, shall synchronize,  
 to feel the pain  
 of the dark and painful rains  
 to witness burning  
 smell of the fire that burns out the soul  
 ascend to the unreal,  
 where barrenness is a blessing.  
 grow bitter,  
 where dryness is your essence.  
 then lie still  
 listen to the thousands of stars sing  
 the past dissolves into the sand  
 breathe shallow gasps, the shattered air so thin  
 the Eastern constellation is falling  
 the Western constellation is in disarray  
 reason can no longer be found  
 the future steps onto an uncertain stage  
 only the present day remains clear.  
 day of triumphant strides  
 day of the desert summer  
 day of poetic blossoming  
 three dimensions of the crystal earth beholds.





[ENG]

■ ■ ■

Camus writes with estrangement and confusion  
Nguyễn Du paints with drifting and tears  
Văn Cao wrote with regrets  
Dương Tường speaks in a foreign tongue  
Kafka and Hàn Mặc Tử write with divine maladies,  
Nietzsche writes with silence,  
and Trịnh Công Sơn writes with solitude,  
along with countless peers,  
                  they've stepped into the desert summer,  
                  they die not waiting for autumn's arrival,  
and eternally,  
                  they never grow old  
Do you wish to witness the desert summer?  
dare to shatter the semicolons in your mouth,  
devour the hyphens,  
                  and the misguided grammar.  
chanting aloud  
the unnamable  
let it stir the circle  
worship the circle  
                  and light thirty-six joss sticks along  
  the two deltas  
to lie dead, tilted between the black and white shores  
in stillness profound  
deaf to countless years,  
the vast and desolate gate of fire appears.

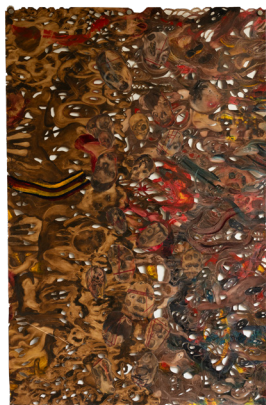


Tác phẩm *Họa chiêu hồn #12*, Phạm Trần Việt Nam, 2023  
*Artwork Necromancy painting #12*, Phạm Trần Việt Nam, 2023



[VN]

## Tác phẩm nghệ thuật



**Họa chiêu hồn #1**  
***Necromancy painting #1***  
2023-2024  
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
160 x 105 (cm)



**Họa chiêu hồn #2**  
***Necromancy painting #2***  
2023-2024  
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
4 tấm | 4 panels  
160 x 80 (cm) mỗi tấm | 160 x 80 (cm) each panel

[ENG]

## Artworks



**Họa chiêu hồn #3**  
***Necromancy painting #3***  
2023-2024  
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
250 x 160 (cm)



**Họa chiêu hồn #4**  
***Necromancy painting #4***  
2023-2024  
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
250 x 160 (cm)



**Họa chiêu hồn #7**  
***Necromancy painting #7***  
2022-2024  
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
170 x 100 (cm)





**Họa chiêu hồn #8**  
**Necromancy painting #8**  
2023-2024  
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
160 x 250 (cm)



**Họa chiêu hồn #9**  
**Necromancy painting #9**  
2023-2024  
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
80 x 55 (cm)



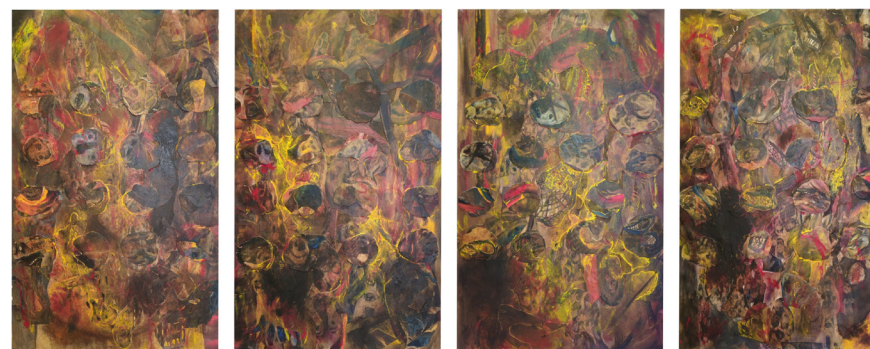
**Họa chiêu hồn #12**  
**Necromancy painting #12**  
2023  
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
666 x 160 (cm)



**Họa chiêu hồn #14**  
**Necromancy painting #14**  
2023-2024  
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
80 x 55 (cm)



**Họa chiêu hồn #15**  
**Necromancy painting #15**  
2023-2024  
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
80 x 55 (cm)



**Họa chiêu hồn #16**  
**Necromancy painting #16**  
2017-2024  
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
4 tấm | 4 panels  
75 x 120 (cm) mỗi tấm | 75 x 120 (cm) each panel





**Họa chiêu hồn #17**

***Necromancy painting #17***

2017-2024

Sơn dầu trên vải | Oil on canvas

4 tấm | 4 panels

75 x 120 (cm) mỗi tấm | 75 x 120 (cm) each panel

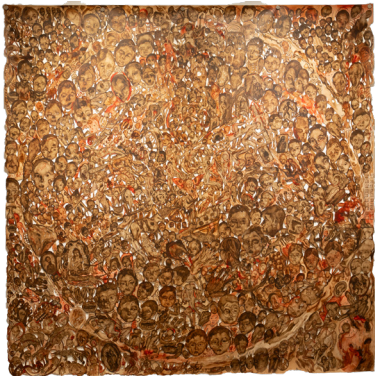


**Landmark 81**

2022

Sơn dầu trên vải | Oil on canvas

170 x 100 (cm)



**Họa chúng sinh #2**

***Drawing Beings #2***

2023

Sơn dầu trên vải | Oil on canvas

180 x 180 (cm)



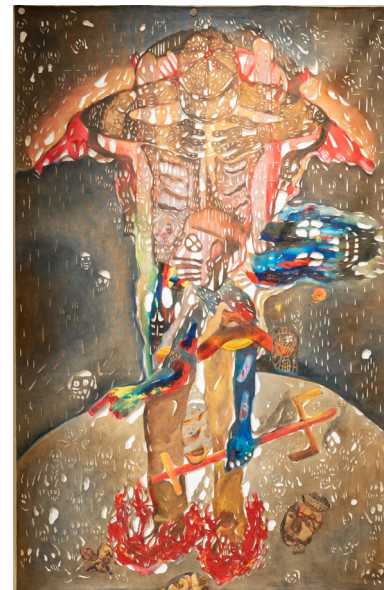
**Họa chúng sinh #3**

***Drawing Beings #3***

2023

Sơn dầu trên vải | Oil on canvas

180 x 180 (cm)



**Vọng chúng sinh #5**

***Echoing sentient beings #5***

2023-2024

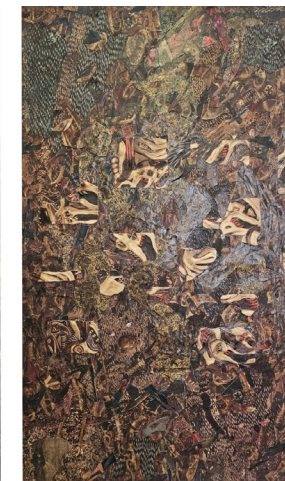
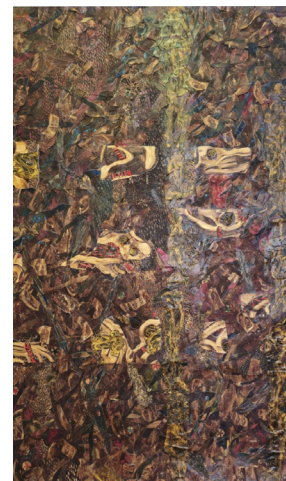
Sơn dầu trên vải | Oil on canvas

170 x 171 (cm)





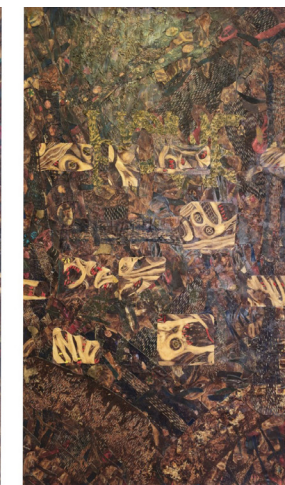
**Vọng chúng sinh #6**  
*Echoing sentient beings #6*  
 2023-2024  
 Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
 170 x 171 (cm)



**Trầm tích #2**  
 2017 - 2023  
 Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
 3 tấm | 3 panels  
 75 x 120 (cm) mỗi tấm | 75 x 120 (cm) each pane



**Trầm tích #1**  
 2017 - 2023  
 Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
 3 tấm | 3 panels  
 75 x 120 (cm) mỗi tấm | 75 x 120 (cm) each panel



**Trầm tích #3**  
 2017 - 2023  
 Sơn dầu trên vải | Oil on canvas  
 3 tấm | 3 panels  
 75 x 120 (cm) mỗi tấm | 75 x 120 (cm) each pane



[VN]

## Tiểu sử nghệ sĩ

(1985, TP. Hồ Chí Minh)

Phạm Trần Việt Nam sinh ra tại Đà Nẵng và tốt nghiệp Đại học Mỹ thuật TP. Hồ Chí Minh năm 2010. Tuy được đào tạo về điêu khắc, nhưng anh chủ yếu thực hành hội họa, chất liệu sơn dầu trên vải. Chịu ảnh hưởng từ nhạc rock và trường phái biểu hiện, tạo hình của anh thời kỳ đầu thường gào thét hoặc quằn quại như trong hoả ngục, chú tâm bóc tách từng góc tối tăm, phần nộ và thô bạo của con người. Từ năm 2014, sau khi vượt qua giai đoạn trầm cảm khó khăn, anh bắt đầu thực hành phá bỏ tất cả những gì mình đã tôn thờ, thể nghiệm việc cắt nát và tái cấu trúc toàn bộ tranh vẽ cũ. Những sáng tác của Nam trao gửi thông điệp nhân văn từ lòng trắc ẩn và rung cảm của anh trước bối cảnh xã hội của đất nước mà anh đang sống, những điều trần ai trước mắt. Thực hành nghệ thuật đối với anh không chỉ là một công việc, mà đó còn là ‘hành vi không thể cưỡng lại của trầm cảm’, có lúc dữ dội nhưng cũng có lúc kiên trì và nhẫn nại như thiên định. Một số triển lãm và hoạt động tiêu biểu mà anh đã tham gia: ‘Dogma Prize’ (Heritage Space , Hà Nội , Việt Nam, 2017), ‘Vietnam Eye’ (Trung tâm Văn hóa Ý, Hà Nội, Việt Nam, 2016), ‘Miễn Méo Miệng’

[ENG]

## Artist biography

(b. 1985, Ho Chi Minh City)

Phạm Trần Việt Nam was born in Da Nang and graduated from the Ho Chi Minh City Fine Arts University in 2010. Though initially trained in sculpture, his practice mostly revolves around painting, especially oil painting on canvas. Greatly influenced by rock music and expressionism, his early visual compositions appear tormented, as if engulfed in flame, focusing on peeling apart and exposing each dark corner of rage and violence inside the human mind. From 2014, after overcoming a struggling period of depression, he decided to reinvent himself by dethroning everything that he used to put on a high pedestal, firstly by shredding his old paintings and restructuring the pieces into new works. Nam’s creations convey a message concerning humanity which stems from compassion and his reactions to the perils of the current social context in Vietnam. Art to him is not just labor, but also ‘a compulsive behavior of a mind in discord’ - a state that at times compels anger but at times remains patient and meditative. Some of his most prominent exhibitions and projects include: ‘Dogma Prize’ (Heritage Space , Hanoi, Vietnam,

(Bảo tàng nghệ thuật đương đại Bildmuseet, Umea, , 2015), ‘Phía Sau Tri Thức (phòng tranh Tự Do , Hồ Chí Minh , Việt Nam, 2010), ‘Chị tôi’ (Sàn Art, Hồ Chí Minh , Việt Nam, 2010), ‘Băng Đảng’ (Nhà Sàn Studio, Hà Nội, Việt Nam, 2009), ‘Mớ’ , (APD Center for art Patronage and development , Hanoi , Viet Nam , 2023),’ The oration for ten types of sentient beings / Văn tế thập loại chúng sinh’ , (The Factory Contemporary Arts Centre , Ho Chi Minh , Viet Nam). Anh lọt vào Finalist of “APB Foundation Signature Art Prize 2018” , National Museum of Singapore và giành giải Gold Award 2023 UOB Painting of the Year Viet Nam.

2017), ‘Vietnam Eye’ (The Italian Cultural Center, Hanoi, Vietnam, 2016), ‘Miễn Méo Miệng’ (Bildmuseet Museum of Contemporary Arts, Umea, Sweden, 2015), ‘Behind Consciousness’ (Tự Do Art Gallery, Ho Chi Minh City, Vietnam, 2010), ‘My sister’ (Sàn Art, Ho Chi Minh City, Vietnam, 2010), ‘The Gang’ (Nhà Sàn Studio, Hanoi, Vietnam, 2009), The oration for ten types of sentient beings / Văn tế thập loại chúng sinh’ , (The Factory Contemporary Arts Centre , Ho Chi Minh , Viet Nam , 2018). He entered the Finalist of “APB Foundation Signature Art Prize 2018”, (National Museum of Singapore )and won the Gold Award 2023 (UOB Painting of the Year Vietnam).







Sắp đặt tác phẩm tại 22 Gallery  
*Installation view at 22 Gallery*

Sắp đặt tác phẩm tại 22 Gallery  
*Installation view at 22 Gallery*



[VN]

## VỀ 22 Gallery

### **Kể chuyện đương đại**

22 Gallery tin rằng nghệ thuật không chỉ là biểu hiện cá nhân của mỗi nghệ sĩ mà còn là một phần của câu chuyện lớn hơn về cuộc sống, văn hóa và con người. Hãy đến với chúng tôi để cùng kể những câu chuyện về thế giới đương đại đầy màu sắc và cảm xúc.

### **Nơi nghệ thuật sinh ra để kết nối**

22 Gallery ra đời với mong muốn trở thành nơi kết nối những tâm hồn yêu thích nghệ thuật nói chung và nghệ thuật đương đại Việt Nam nói riêng. Sứ mệnh của chúng tôi không chỉ dừng lại ở việc giới thiệu những tác phẩm nghệ thuật được tinh chọn, mà còn mang đến cho bạn những câu chuyện thú vị đằng sau chúng - những câu chuyện về cá nhân mỗi người nghệ sĩ. Đến với 22 Gallery để hiểu thêm về góc nhìn, niềm tin, nguồn cảm hứng và hoài bão của những người Việt đương thời.

### **Không gian văn hoá đa chiều**

Chúng tôi mong muốn huôi dưỡng một không gian mở cho các hoạt động trao đổi về văn hóa và nghệ thuật. Tại đây, bạn có thể tham gia vào các buổi workshop với các nghệ sĩ, trò chuyện về nghệ thuật và văn hóa, hoặc thậm

[ENG]

## About 22 Gallery

### **Unveil Contemporary Narratives**

22 Gallery believes that art is not only an individual expression of each artist but also part of a larger story about life, culture, and humanity. Join us to share stories about a contemporary world full of color and emotion.

### **Where Art is Born to Connect**

22 Gallery was created with the desire to become a place that connects souls who love art in general and contemporary Vietnamese art in particular. Our mission does not stop at introducing carefully selected artworks but also brings you the interesting stories behind them - stories about the individuality of each artist. Come to 22 Gallery to learn more about the perspectives, beliefs, inspirations, and aspirations of contemporary Vietnamese individuals.

### **A Multidimensional Cultural Space**

We aim to nurture an open space for cultural and artistic exchange activities. Here, you can participate in workshops with artists, discuss art and culture, or even start your own art creation journey.

chí bắt đầu hành trình sáng tạo nghệ thuật của riêng bạn.

### **Cộng đồng nghệ thuật cho mọi người**

22 Gallery tin rằng nghệ thuật là một phần của đời sống thường nhật, truyền cảm hứng và làm phong phú hơn đời sống tinh thần của mỗi cá nhân. Chúng tôi hướng đến việc xây dựng một cộng đồng mà bất kì ai, không phụ thuộc vào sự am hiểu về nghệ thuật đều cảm nhận được sự gắn kết. 22 Gallery mong bạn đến đây với lòng yêu thích và sự tò mò, cùng chúng tôi nhìn ngắm các khía cạnh đa dạng của cuộc sống qua lăng kính nghệ thuật

### **An Art Community for Everyone**

22 Gallery believes that art is a part of everyday life, inspiring and enriching the spiritual life of each individual. We strive to build a community where anyone, regardless of their understanding of art, can feel connected. 22 Gallery hopes you come here with love and curiosity, joining us to explore the diverse aspects of life through the lens of art.





**Nhà tổ chức / Organizer**



Kể chuyện đương đại  
*Unveiling contemporary narratives*

**Liên hệ | Contact:**

email: [22galleryvn@gmail.com](mailto:22galleryvn@gmail.com)  
phone number: +84 913 919 910